

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 26.

Vydána dne 9. dubna 1926.

Obsah: 46. Úmluva mezi Československem a Francií o soudní ochraně a právu chudých.

46.

Úmluva

mezi Československem a Francií o soudní ochraně a právu chudých.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA, JAKOŽ I PROTOKOL:

Convention

entre la Tchécoslovaquie et la France relative
à la protection et à l'assistance judiciaire.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Française ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une Convention pour assurer réciproquement aux nationaux de l'autre partie une constante protection judiciaire et le bénéfice de l'assistance judiciaire, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les citoyens français en Tchécoslovaquie et les citoyens tchécoslovaques en France auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction établis par la loi. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats et agents de toute classe autorisés par les lois du pays et jouiront sous tous ces rapports des mêmes

(Překlad.)

Úmluva

mezi Československem a Francií o soudní
ochraně a právu chudých.

Vláda republiky Československé a vláda republiky Francouzské se společně rozhodly, že sjednají úmluvu, aby svým příslušníkům zaručily vzájemně trvalou soudní ochranu a výhodu práva chudých, pročež podepsaní, řádně k tomu zmocnění, se dohodli takto:

Článek první.

Francouzští příslušníci v Československu a českoslovenští příslušníci ve Francii budou míti navzájem volný přístup k soudům všech instancí zákonem stanovených podle předpisů platných v dotčeném státě, ať již domáhající se práva, ať za účelem obhájení svých nároků. Budou oprávněni dáti se zastoupiti v řízení před kteroukoli stolicí advokáty a jednateli všeho druhu, oprávněnými k zastupování podle zákonů příslušného státu, a budou míti při

droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties Contractantes qui auront à poursuivre une action devant les tribunaux de l'autre Partie Contractante comme demandeurs principaux ou intervenants ne seront soumis à aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis, dans la même situation, les propres ressortissants du Pays respectif, conformément à ses lois.

Article 3.

Les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

Article 4.

Les ressortissants indigents des deux Hautes Parties Contractantes pourront réciproquement obtenir gratuitement des expéditions d'actes de l'état civil dans les cas où les lois du pays où ces actes sont réclamés accordent cette faveur aux nationaux. Les pièces nécessaires à leur mariage seront légalisées gratuitement par les Agents diplomatiques ou consulaires des deux Parties Contractantes.

Article 5.

Le certificat d'indigence sera délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé gratuitement par l'Agent diplomatique ou par un consul du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de l'Etat auquel il appartient.

Article 6.

Quand le bénéfice de l'assistance judiciaire aura été accordé par l'une des deux Parties Contractantes, soit à l'un de ces ressortissants, soit à l'un des ressortissants de l'autre Partie, les significations relatives au même procès qui seraient à faire dans l'autre Etat ne peuvent donner lieu qu'au remboursement

tom táž práva a výhody, jež jsou nebo budou poskytnuty příslušníkům vlastním.

Článek 2.

Příslušníkům kterékoli z obou Vysokých stran smluvních, kteří budou nuceni jednati před soudy druhé strany smluvní jakožto hlavní žalobci nebo účastníci ve sporu, nebudou ukládány žádné poplatky, jistoty nebo zálohy, jimž by nepodléhali za týchž podmínek vlastní příslušníci dotyčného státu podle jeho zákonů.

Článek 3.

Příslušníci obou Vysokých smluvních stran budou navzájem požívatí výhody práva chudých jako vlastní příslušníci, při čemž bude zachovati zákony státu, v němž se práva chudých domáhají.

Článek 4.

Chudí příslušníci obou Vysokých smluvních stran budou moci navzájem obdržeti bezplatně výtahy matriční tehdy, když zákony země, v níž se těchto výtahů domáhají, poskytují tuto výhodu vlastním příslušníkům. Listiny, jichž jest jim třeba k sňatku, budou zdarma ověřovány diplomatickými neb konsulárními zástupci obou smluvních stran.

Článek 5.

Cizinci, který žádá o právo chudých, vydají vysvědčení chudoby úřady jeho bydliště.

Nebydlí-li v zemi, kde žádá, schválí a ověří jeho vysvědčení chudoby bezplatně diplomatický zástupce nebo konsul země, ve které toto má býti předloženo.

Bydlí-li cizinec v zemi, kde žádá, bude lze opatřiti si mimo to zprávy od úřadů státu jeho příslušnosti.

Článek 6.

Poskytne-li některá z obou smluvních stran výhodu práva chudých ať příslušníku svému, či příslušníku druhé strany, budou nahrazeny dožadujícím státem státu dožádanému za doručování do druhého státu v téže procesní záležitosti pouze ty výlohy, jež byly způsobeny použitím zvláštní formy podle článku 3. pro-

par l'Etat requérant à l'Etat requis des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de l'article 3 de la déclaration relative à la transmission et à l'exécution des significations d'actes judiciaires et des Commissions rogatoires.

Dans les mêmes cas, l'exécution des Commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des honoraires d'experts et des frais nécessités par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de l'article 4 de la déclaration précitée.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle est conclue pour une durée de cinq ans.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, six mois avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore six mois et ainsi de suite de six mois en six mois à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 7 Octobre 1922, en double exemplaire.

L. S. STEFAN OSUSKÝ m. p.

L. S. RAYMOND POINCARÉ m. p.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus d'un commun accord que la gratuité prévue à l'article 4 de la Convention précitée, en ce qui concerne la délivrance d'expéditions d'actes de l'état civil à des indigents, ne comprend pas l'exemption des droits de timbres.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 7 Octobre 1922.

STEFAN OSUSKÝ m. p.

RAYMOND POINCARÉ m. p.

hlášení o předávání a výkonu doručování soudních spisů a dožádání za právní pomoc.

V týchž případech budou za výkon nahrazeny dožadujícím státem státu dožádanému pouze výlohy a odměny znaleců a výlohy vzniklé použitím zvláštní formy podle čl. 4. shora citovaného prohlášení.

Článek 7.

Tato Úmluva bude ratifikována a její ratifikace budou vyměněny v Paříži, jakmile to bude možno.

Jest uzavřena na dobu pěti let.

Neoznámí-li žádná z Vysokých smluvních stran, že má v úmyslu její právní účinky zrušiti, šest měsíců před koncem této lhůty, bude Úmluva závaznou vždy ještě dalších a dalších šest měsíců po dni, v němž ji jedna smluvní strana vypoví.

Čemuž na svědomí podepsali dotyční zmocněnci tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Paříži dne 7. října 1922 ve dvou exemplářích.

L. S. STEFAN OSUSKÝ v. r.

L. S. RAYMOND POINCARÉ v. r.

Protokol o podpisu.

Podepsaní zmocněnci se dohodli, přistupující k podpisu Úmluvy o soudní ochraně a právu chudých, že bezplatnost při vydávání matričních výtahů chudým, o níž se zmiňuje článek 4. Úmluvy, nezahrnuje osvobození od poplatků kolkových.

Dáno v Paříži ve dvou exemplářích dne 7. října 1922.

STEFAN OSUSKÝ v. r.

RAYMOND POINCARÉ v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU, JAKOŽ I PROTOKOL, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE. TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 27. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Paříži dne 27. února 1926 a že Úmluva s Protokolem o podpisu nabyla uvedeným dnem mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.
